

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО ВГУ)»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
немецкой филологии



Л.В. Величкова
01.06.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.06.01 Последовательный перевод на международных
мероприятиях с немецкого языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки.

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии

6. Составители программы: Семочко Светлана Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23 мая 2022 г.

8. Учебный год: 2026/2027

Семестр(ы): 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель учебной дисциплины – совершенствование умений последовательного перевода различных мероприятий международного характера (деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью, шефмонтажа).

Задачи:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь,

- предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
 - 4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
 - 5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод с немецкого языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Теория перевода», «Практический курс немецкого языка», «Практику по культуре речевого общения на немецком языке».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|---|--------|---|--|
| ПК-1 | Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопроводение международных мероприятий, последовательный и синхронный виды перевода | ПК-1.2 | Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международной конференции, интервью, шефмонтажа. | <p>Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода.</p> <p>Владеть: навыками сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | |
|--|--|--|--|--|

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом 2 ЗЕТ / 72 ч

Форма промежуточной аттестации: зачет - 10 семестр

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | | |
|--|--------------|--------------|------------|--|
| | Всего | По семестрам | | |
| | | № семестра | № семестра | |
| | | 10 | | |
| Аудиторные занятия | 16 | 16 | | |
| в том числе: | лекции | | | |
| | практические | 16 | 16 | |
| | лабораторные | | | |
| Самостоятельная работа | 56 | 56 | | |
| в том числе: курсовая работа (проект) | | | | |
| Форма промежуточной аттестации (зачет – 9 час.) | 0 | 0 | | |
| Итого: | 72 | 72 | | |

13.1.Содержание дисциплины

10 семестр

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|-----|---------------------------------|-------------------------------|
| | | практические занятия |

| | | |
|---|--|---|
| 1 | Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика. | Повторение принципов УПС. Прецизионная и базисная информация. Требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в официально-деловой ситуации на международных выставках. Перевод с листа приветственной речи, презентации фирмы/продукции, последовательный перевод аудио- и видеосюжетов. (нем.-рус./рус.-нем.). |
| 2 | Перевод переговоров на международной выставке | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и |

| | | |
|---|--|--|
| | (сельское хозяйство) | видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС. |
| 3 | Перевод переговоров на международной выставке (промышленность) | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС. |
| 4 | Перевод переговоров на международном бизнес-форуме | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС. |
| 5 | Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция) | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС. |
| 6 | Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС. |
| 7 | Перевод переговоров о заключении договора поставки | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС. |
| 8 | Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг | Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС. |

13.1 Разделы дисциплины и виды занятий:

9 семестр

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|-------|--|----------------------|----------------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1 | Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика. | | 2 | | 8 | 10 |
| 2 | Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство) | | 2 | | 8 | 10 |
| 3 | Перевод переговоров на международной выставке (промышленность) | | 2 | | 8 | 10 |
| 4 | Перевод переговоров на международном бизнес-форуме | | 2 | | 8 | 10 |
| 5 | Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция) | | 2 | | 6 | 8 |
| 6 | Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора | | 2 | | 6 | 8 |
| 7 | Перевод переговоров о заключении договора | | 2 | | 6 | 8 |

| | | | | | | |
|---|---|--|----|--|----|----|
| | поставки | | | | | |
| 8 | Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг | | 2 | | 6 | 8 |
| | Итого: | | 16 | | 56 | 72 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226 (дата обращения 15.01.2019) |
| 2 | Соколов С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1-14). - 248 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266 (дата обращения: 24.01.2019). |
| 3 | Соколов С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с. : ил. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140 (дата обращения: 24.01.2019). |

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

| № п/п | Ресурс |
|-------|--|
| 4 | ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main |
| 5 | Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .— |
| 6 | www.duden-online.de |
| 7 | Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/ |
| 8 | Город переводчиков http://www.trworkshop.net/ |
| 9 | Научная электронная библиотека Elibrary.ru |
| 10 | http://www.industrie-lexikon.de |
| 11 | http://www.finanzen-lexikon.de |
| 12 | http://www.slovari.ru/ |
| 13 | https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4224 |

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 1. | Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. |
| 2. | Аликина Е.В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил . |
| 3. | Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К Латышев. - М.: Просвещение, 2000. - 160 с. |
| 4. | Новикова Э.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (нем.яз.) : учебное пособие / Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский .- Волгоград : Волгоград.гос. ун-т, 2013. - 232 с. |

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

А. 51: 16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер

А. 48: мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер

А. 105: компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

9 семестр

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Оценочные средства |
|-------|--|-------------|-----------------------------------|--------------------|
|-------|--|-------------|-----------------------------------|--------------------|

| | | | | |
|---|--|------|---------|--|
| 1 | Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика. | ПК-2 | ПК-2.1. | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 2 | Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство) | ПК-2 | ПК-2.1. | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 3 | Перевод переговоров на международной выставке (промышленность) | ПК-2 | ПК-2.1. | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 4 | Перевод переговоров на международном бизнес-форуме | ПК-2 | ПК-2.1. | Ситуативное задание и устный последовательный перевод, практическая работа № 1 |
| 5 | Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция) | ПК-2 | ПК-2.1. | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 6 | Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора | ПК-2 | ПК-2.1. | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 7 | Перевод переговоров о заключении договора поставки | ПК-2 | ПК-2.1. | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| 8 | Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг | ПК-2 | ПК-2.1. | Ситуативное задание и устный последовательный перевод |
| Промежуточная аттестация форма контроля – зачет | | | | Устный последовательный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС |

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Последовательный перевод на международных мероприятиях с немецкого языка» (2 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

Обучающимся предлагается ролевая игра с выполнением последовательного

перевода. Источник практических материалов: <http://elearning.mslu.by>.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проектор). Время выполнения – 90 минут.

Обучающимся предлагается фрагмент обсуждения в ходе саммита «Россия - Евросоюз» (<http://elearning.mslu.by>). Один из студентов должен представить выступление от имени принимающей стороны (Российская Федерация) на русском языке, другой – от имени одного из представителей стран-участниц на немецком языке. Остальные выполняют роль зрителей в студии и задают вопросы на немецком и русском языках (как представители прессы). Полученные высказывания в аудитории должны быть переведены последовательно с использованием УПС на соответствующий язык (в зависимости от русского или немецкого получателя перевода).

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

| | |
|--|-------------------|
| <i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.</i> | <i>Зачтено</i> |
| <i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i> | <i>Не зачтено</i> |

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение устного последовательного (одностороннего или двустороннего) перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.
- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.

4) Владение приемами стрессоустойчивости.

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Содержание зачета по устному переводу заключается в выполнении устного последовательного перевода фрагмента 3 минут.

Контрольно-измерительный материал

(10 семестр)

Прослушайте отрывок на немецком языке длительностью 3 минуты, запишите основные моменты в системе УПС и воспроизведите содержание фрагмента на русском языке:

Образец:

*Knauf Gips KG will 1 Mrd. USD in Russland investieren
Moskau. Der deutsche Baustoffhersteller Knauf will vom Bauboom in Russland profitieren. In den Aufbau weiterer Werke in Russland wolle Knauf eine Milliarde USD investieren, teilte Geschäftsführer Nikolaus Knauf mit.
Insgesamt gehören russlandweit zehn Unternehmen zur Knauf-Gruppe. Seit 1993 ist Knauf in Russland aktiv, die Gesamtinvestitionen belaufen sich bisher auf etwa 500 Mio. USD. Erst Ende August wurde in Kolpino (St. Petersburg) ein Werk zur Herstellung von Gipskartonplatten eröffnet. Nikolaus Knauf und der Bürgermeister von St. Petersburg setzten bei der feierlichen Eröffnung persönlich die Fabrik per Knopfdruck in Gang.
Es seien mehrere Regionen für den Aufbau weiterer Fabriken im Gespräch, darunter auch Sibirien, sagte Knauf auf einem Wirtschaftsforum in Sotschi. Was in den Fabriken hergestellt werden soll, lie& der Unternehmer offen. Knauf hat sich in erster Linie auf die Herstellung von Gips- und Gipsplatten spezialisiert, unterhält allerdings in der Nahe Moskaus (Krasnogorsk) auch eine Zementfabrik.
Mit dem nun angekündigten Investitionsprogramm will Knauf seinen Expansionskurs in Russland noch einmal deutlich verschärfen. Niklaus Knauf wurde für sein Engagement in Russland bereits mit dem Titel eines Konsuls ausgezeichnet. Der Unternehmer investiert in Russland jedoch nicht aus humanitären Gründen: „Jede Mark, jeder USD, jeder Rubel, den wir investiert haben, lohnt“, zeigt sich Knauf bereits seit Jahren vom Wirtschaftsstandort Russland*

Описание технологии проведения

Материалы последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на аудионосителе (с ноутбука). Время ответа –7-10 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительностью 3 мин., записывают его в УПС и передают на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на зачете в **10 семестре** используется качественная шкала - **зачтено, не зачтено**.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

| | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|
| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------|

| | | |
|--|------------------------------|-------------------|
| <p>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные</p> | <p>Достаточный уровень</p> | <p>Зачтено</p> |
| <p>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</p> | <p>Недостаточный уровень</p> | <p>Не зачтено</p> |